На правах рукописи

ГОРЕНИНЦЕВА Валентина Николаевна

РЕЦЕПЦИЯ АНГЛИЙСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ТОМСКОЙ ПЕРИОДИКЕ КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX ВВ.

10.01.01 – русская литература

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Томск – 2009

Работа выполнена на кафедре романо-германской филологии
ГОУ ВПО «Томский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Ольга Бодовна Кафанова

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Елена Георгиевна Новикова

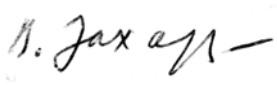
кандидат филологических наук, доцент
Светлана Владимировна Татаркина

Ведущая организация: ФГОУ ВПО «Сибирский федеральный университет»

Защита состоится 25 ноября 2009 г. в __ч. __ мин. на заседании диссертационного совета Д 212.267.05 при ГОУ ВПО «Томский государственный университет» по адресу: 634050, г. Томск, пр. Ленина, 36.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке ГОУ ВПО «Томский государственный университет» по адресу: г. Томск, пр. Ленина, 34а.

Автореферат разослан «12» октября 2009 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
профессор  Л.А. Захарова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Многогранный феномен «провинции» является привлекательным объектом для современных историко-литературных и культурологических исследований, направленных на переосмысление прошлого и поиск собственной региональной идентичности. В связи с этим закономерен рост интереса к местной периодике, которая в провинциальном городе России во второй половине XIX – начале XX вв. часто становится зеркалом, отражающим изменения общественного сознания. В конце XIX – начале XX вв. в Томске, ставшем одним из главных сибирских культурных центров, происходило интенсивное формирование системы периодической печати. В одном городе одновременно функционировали издания, выражающие противоположные взгляды. Параллельно дискурсу о самоидентификации и самопознании в газетах появлялись тексты, демонстрировавшие стремление к «включенности» в общероссийское культурное пространство. Внушительный пласт художественных переводов и литературно-критических материалов, посвященных рецепции западноевропейской и американской литературы, обнаруженный в томских газетах рубежа XIX–XX вв., демонстрирует открытость сибиряков миру, их желание давать оценку явлениям мировой культуры, проявляя при этом самобытность взгляда. Настоящая диссертация посвящена выявлению специфики критической, переводческой и театральной рецепции английской и американской литературы в томской периодике конца XIX – начала XX вв.

Актуальность предпринятого исследования, с одной стороны, связана с повышенным интересом отечественного литературоведения к проблемам региональной культуры. С другой стороны, актуальность определяется включением рецепции иноязычной литературы в структуру «сибирского текста». Англо-русские и американо-русские литературные связи являются традиционным объектом изучения отечественной компаративистики. Однако до сих пор особенности рецепции иноязычной литературы в провинциальной периодике специально не рассматривались.

Из актуальности представленного исследования вытекает его двойная **научная новизна**. Впервые Томск рассматривается как одно из сибирских «культурных гнезд», в пространстве которого реализуются различные направления в культуре – традиционные для

данной местности и пришедшие извне («центр», «столица», «Европа», «мир»).

С другой стороны, впервые в научно-исследовательский оборот вводятся материалы, связанные с критической, театральной и переводческой рецепцией произведений английских и американских авторов в томских дореволюционных газетах. Такой подход позволяет расширить понятие «сибирского текста», один из структурных элементов которого представлен материалами рецепции иноязычной литературы.

История изучения вопроса. Первые попытки систематического описания и типологизации сибирской дореволюционной периодики были предприняты в работах сибирских публицистов и критиков А.В. Адрианова, П.М. Головачева, Вс. Крутовского. В советское и постсоветское время сибирскую периодику исследовали историки журналистики С.И. Гольдфарб, Л.Л. Ермолинский, Л.С. Любимов и другие.

Среди томских дореволюционных изданий наиболее изученной является «Сибирская газета» (1881–1888), которой посвящена диссертация Н.В. Жиляковой. Другие томские периодические издания использовались главным образом как источниковедческая база по истории общественной, культурной и литературной жизни Сибири и не становились самоценным объектом анализа.

Настоящее диссертационное исследование осуществлялось в рамках проекта кафедры романо-германской филологии ТГУ, в ходе которого на протяжении пяти лет сотрудники кафедры под руководством профессора О.Б. Кафановой исследовали рецепцию западноевропейской и американской литературы. Был выявлен и систематизирован внушительный пласт критических статьей, театральных рецензий и переводов прозы и поэзии, среди которых встречаются переводы высокого художественного уровня из А. Доде, Г. де Мопассана, А. Франса, Г. Гейне, Н. Ленау, Р. Киплинга, О. Уайльда, Э. По, М. Твена. Полученные результаты прошли апробацию в ходе всероссийских конференций «Сибирский текст в русской культуре» (Томск, 2006), «Региональные литературные ландшафты: история и современность» (Тюмень, 2007), а также конференции «Европейская литература в зеркале томской периодики XIX–начала XX вв.», организованной и проведенной кафедрой осенью 2008 г. при поддержке гранта РГНФ-регион.

В настоящее время исследования продолжаются при поддержке РГНФ: готовится к изданию библиография критических материалов и антология переводов, опубликованных в томских дореволюционных газетах. Наиболее разработанной является рецепция немецкой и австрийской литературы, которой в течение нескольких лет занимаются германисты кафедры О.Б. Кафанова, Н.Е. Разумова, Д.В. Лобачева, Н.Е. Никонова, Д.А. Олицкая, Н.А. Тихонова.

Объектом настоящего диссертационного исследования являются литературно-критические материалы, посвященные английской и американской литературе, а также выполненные местными журналистами переводы с английского, опубликованные в томских частных периодических изданиях с 1881 по 1918 гг.

За начальную точку отсчета взято появление первого частного периодического издания в Томске – «Сибирской газеты» (1881–1888). Конечная дата соответствует прекращению издания «Сибирская жизнь» (1897–1918).

В ходе исследования было выявлено и проанализировано 113 литературно-критических публикаций разных жанров, посвященных английским и американским писателям. Некоторые из этих материалов принадлежат таким известным в российском и региональном масштабе критикам, как В.М. Бахметьев, В.Е. Воложанин, Ф.В. Волховский, Г.А. Вяткин. Авторами ряда статей были местные деятели культуры, к наследию которых до сих пор не обращались: П.Н. Бражников, В.А. Долгоруков, И.А. Иванов, А.С. Качоровская, П.Л. Черневич.

В процессе работы также обнаружено 40 переводов с английского, маркированных как выполненные специально для той или иной томской газеты. Среди них переводы из Р. Киплинга, А. Теннисона, О. Уайльда, Г. Лонгфелло, Э. По, М. Твена.

Предметом диссертации является исследование особенностей всех аспектов рецепции английской и американской литературы в томских частных газетах конца XIX – начала XX вв. (критики, переводов, театральной рецепции, творческого усвоения), которая рассматривается в связи с ее ролью в формировании самосознания сибиряков.

Материал настоящего исследования определяется:

а) осмыслением фактов рецепции английской и американской литературы, полученных в результате фронтального просмотра

годовых подшивок таких томских газет, как «Сибирская газета» (1881–1888), «Сибирский вестник» (1885–1905), «Сибирская жизнь» (1897–1916), «Сибирские отголоски» (1907–1910), «Сибирская мысль» (1906–1907), «Утро Сибири» (1911–1917), «Томский листок» (1896–1897), «Время» (1906–1907), «Сибирская правда» (1908–1915), а также материалов журналов «Сибирский наблюдатель» (1901–1906), сатирических изданий «Бич» (1906), «Бубенцы» (1906–1909), «Ерш» (1906–1907), «Осы» (1906–1907);

б) общерусским контекстом рецепции английской и американской литературы, для чего были привлечены материалы русских «толстых» журналов, по которым составлялись томские литературные обозрения или в которых были опубликованы более ранние переводы рассматриваемых произведений английской и американской литературы: «Вестник Европы», «Отечественные записки», «Русское богатство», «Вестник иностранной литературы», «Новое обозрение иностранной литературы» и другие;

в) изучением региональной специфики переводческого восприятия англоязычной литературы, что обусловило обращение к английским и американским художественным текстам и их переводам на русский язык.

Методология исследования основана на принципах комплексного анализа материала и осмысления рецептивной эстетики томских газет. Интеграционный характер исследования определил использование различных подходов, методик и приемов анализа. Безусловно важной в методологическом плане является концепция «культурных гнезд» Н.К. Пиксанова и И.М. Гревса. Изучение литературно-критических жанров осуществлялось с опорой на труды Б.Ф. Егорова, Л.Я. Вороновой, В.Н. Коновалова, Л.М. Пивоваровой. Теоретической основой для изучения англо-русских литературных взаимосвязей стали исследования отечественных компаративистов М.П. Алексеева, В.М. Жирмунского, Ю.Д. Левина. В разработке расширенной интерпретации понятия «сибирский текст» учитывались работы по семиотике пространства Ю.М. Лотмана, В.Н. Топорова и труды о «сибирском тексте» в русской культуре К.В. Анисимова, В.А. Доманского, А.П. Казаркина, Н.В. Серебренникова, А.С. Янушкевича. В представленной диссертации «сибирский текст» рассматривается как сложное многоуровневое явление, включающее в качестве структурных уровней не только текст литературный,

беллетристический, публицистический, литературно-критический, но и переводческую рецепцию.

Основой для анализа художественных переводов явился культурологический подход (Л. Венути, Н.Л. Галеева, Д. Дюришин, А. Лефевр, А. Попович, П.М. Топер, Н.А. Фененко). В качестве доминанты в диссертации выступают стратегии прагматической адаптации переводного текста. Под *адаптацией* имеется в виду обработка переводчиком текста с целью приблизить его к новому читательскому восприятию. Этот подход позволяет принять во внимание особенности социокультурной ситуации и избежать категоричности при оценке переводов.

Таким образом, комплексный подход к изучению заявленной проблемы детерминирует методологию исследования, в основу которой положены историко-литературный, сравнительно-сопоставительный, лингвокультурологический и библиографический методы.

Цель диссертационного исследования – выявление региональной (томской) специфики в восприятии английской и американской литературы.

Для достижения заявленной цели были поставлены и решены следующие **задачи**:

1. Систематизация обширного фактографического материала, связанного с рецепцией английской и американской литератур в томских периодических изданиях конца XIX – начала XX вв.;
2. Анализ эволюции литературно-критических жанров томской периодики, участвующих в рецепции западноевропейской и американской литературы;
3. Осмысление материалов литературной и театральной критики с целью выявления региональной специфики рецепции английской и американской литературы;
4. Анализ «томских» переводов произведений английских и американских авторов, определение интерпретативной позиции переводчика, переводческих стратегий, описание механизмов адаптации;
5. Выявление и описание элементов интертекстуального диалога и «продуктивной рецепции», характеризующей вхождение английской и американской художественной литературы в сибирское культурное пространство.

Теоретическая значимость диссертации заключается в разработке методологии исследования рецепции иноязычной литературы как структурного уровня «локального» текста.

Практическая значимость работы определяется тем, что ее результаты могут найти применение при подготовке вузовских лекционных курсов и спецкурсов по истории литературного регионализма, литературной критики Сибири, региональной журналистики, теории и практики перевода. Практическую значимость имеют также полная библиография литературной и театральной критики и антология переводов (приводятся в Приложении).

Положения, выносимые на защиту:

1. Для каждой из томских газет, осуществляющих дискурс о западноевропейской культуре, характерна специфика рецепции, обусловленная редакционной политикой издания, личными интересами журналистов, вкусовыми предпочтениями читательской аудитории.

2. Томские критики конца XIX в. выработали собственную парадигму отбора и оценки англоязычного художественного произведения, доминирующими критериями в которой являлись социальная значимость и актуальность проблематики произведения. Литературные обозрения, библиографические рецензии, разновидности литературного портрета являются наиболее актуальными жанрами критической рецепции англоязычной литературы.

3. На протяжении двадцати лет литературно-критическая рецепция творчества англоязычных авторов претерпевает изменения, направленные на эстетическое осмысление и выявление универсальных и психологических мотивов и характеров произведения.

4. Театр как инструмент воспитания и просвещения определяет систему критериев оценки драматического произведения. Этот подход, выявляющий связь с народнической точкой зрения на театр, остается доминирующим и при оценке современной драмы.

5. Большинство переводов англоязычных художественных текстов обнаруживает ориентацию на принимающую культуру. Наиболее распространенными переводческими стратегиями являются: жанрово-стилевая адаптация, экзотизация, трансформация нравственно-

эстетического канона, социокультурная и лингвокультурная адаптация, стратегия эквивалентной репрезентации.

6. Благодаря введению в литературоведческий оборот материалов рецепции англоязычной литературы на страницах томской периодики конца XIX – начала XX вв. расширяется понятие «сибирского текста». Рецепция английской и американской литературы рассматривается как один из его структурных элементов.

Апробация результатов исследования осуществлялась в ходе участия в международной научной конференции «Русская литература в современном культурном пространстве» (Томск, 2006), всероссийских конференциях «Сибирский текст в русской культуре» (Томск, 2006), «Региональные литературные ландшафты: история и современность» (Тюмень, 2007), «Американские идеи и концепции в гуманитарных исследованиях ученых Сибири и преподавании в средней и высшей школе» (Томск, 2007), «Европейская литература в зеркале сибирской периодики XIX – начала XX вв.» (Томск, 2008).

По теме диссертации опубликовано 11 статей общим объемом 4,4 п. л.

Структура работы обусловлена поставленными задачами и логикой исследования, а также выбранным для изучения материалом. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы (218 наименований) и Приложения (136 наименований). Общий объем работы составляет 218 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **«Введении»** обосновывается выбор темы, ее актуальность, формулируются цели и задачи предпринятого исследования, определяются методы их решения, дается краткая история вопроса, определяется научная новизна работы, описывается ее структура, излагаются основные результаты исследования.

В первой главе – **«Рецепция иноязычной литературы в томской периодике конца XIX – начала XX вв.»** – рассматриваются вопросы становления периодической печати Томска, выявляется общая специфика восприятия западноевропейской и американской литературы в частных томских газетах конца XIX – начала XX вв.

Первый раздел главы – «**Становление и развитие томской периодики конца XIX – начала XX вв.»** – посвящен истории формирования системы томской периодической печати,

рассматриваемой на фоне положительной социокультурной динамики развития города.

В конце XIX в. происходит формирование Томска как крупнейшего интеллектуального и культурного центра Сибири. В городе складываются разнообразные механизмы функционирования культуры (образовательные и просветительские учреждения, библиотеки, музеи, книжные издательства, театр), среди которых важное место занимает периодическая печать.

В становлении частной периодики г. Томска можно выделить несколько этапов:

1881 г. – появление первого частного издания – про-областнической «Сибирской газеты» (1881–1888);

1885 – 1905 гг. – время издания либерального «Сибирского вестника»;

1897 – 1919 гг. – преобразование рекламно-информационного «Томского листка» (1896–1897) в общественно-политическую газету «Сибирская жизнь»;

1906 – 1910 гг. – выпуск газеты «Сибирские отголоски» под редакцией В.А. Долгорукова;

1906 – 1916 гг. – развитие политической печати.

При естественном акценте на вопросах отечественной литературы и культуры, все томские частные периодические издания в той или иной форме отражали вхождение иноязычной литературы в культурное пространство Сибири. Специфика рецепции во многом была обусловлена редакционной политикой газеты и кругом ее сотрудников.

Редакция «Сибирской газеты», состоящая из политических ссыльных-народников и областников, преимущественно освещала вопросы отечественной культуры. Материалы рецепции иноязычной литературы находили отражение главным образом в рубрике «Хроники томского театра», где публиковались рецензии на театральные постановки.

Концептуально иное отношение к популяризации иноязычной литературы было свойственно либеральному «Сибирскому вестнику»: факты ее рецепции присутствовали во всех критических и беллетристических рубриках издания, где в качестве постоянных литературных обозревателей, театральных рецензентов и переводчиков выступали В.А. Долгоруков, А.О. Станиславский, П.Л. Черневич и другие.

Газета «Сибирская жизнь», во многом наследовавшая традиции «Сибирской газеты», тем не менее, сделала материалы о зарубежной литературе постоянной частью своего контента. Именно в «Сибирской жизни» иноязычная литература впервые стала предметом рефлексии не только критиков, в силу разных обстоятельств оказавшихся в Сибири (П.Н. Бражников, В.М. Бахметьев), но и критиков-сибиряков (Г.А. Вяткин, И.А. Иванов, А.С. Качоровская).

Рецепция иноязычной литературы в других частных томских изданиях имела нерегулярный характер. Многие из публиковавшихся в них материалов заимствовались из центральной периодики.

Таким образом, можно назвать три издания, которые дают наиболее последовательную и целостную картину рецепции иноязычной литературы: «Сибирская газета», «Сибирский вестник» и «Сибирская жизнь».

Во втором разделе первой главы – «**Рецепция иноязычной литературы в томской газетной периодике: критика, театральная рецепция и переводы»** – выявляются основные жанры критического восприятия, рассматривается их эволюция, определяется круг авторов, описываются критерии отбора и оценки художественного произведения, рассматриваются стратегии адаптации переводного текста.

Основными жанрами литературной критики, в которых нашла отражение рецепция иноязычной литературы в томской периодике, становятся жанры литературного обозрения, библиографической заметки, рецензии и литературного портрета.

Эволюция жанра литературного обозрения в исследуемых томских газетах имела схожий характер. По мере развития литературно-критического потенциала каждого из изданий ежемесячные информационные обозрения, освещавшие беллетристику «толстых» русских и зарубежных журналов (обозрения Е.В. Корша в «Сибирской газете», В.А. Долгорукова в «Сибирском вестнике») вытеснялись предметно-тематическими обзорами и фельетонами (публикации Ф.В. Волховского в «Сибирской газете», «Литературные беседы» П.Л. Черневича в «Сибирском вестнике», «Литературные очерки» А.С. Качоровской в «Сибирской жизни»). Вершиной эволюции жанра можно считать циклы обозрений «Сибирской жизни» после 1909 г., когда одновременное участие в критическом отделе Г.А. Вяткина, А.С. Качоровской, Е.А. Колтоновской обеспечило «многоголосье»

мнений и оценок. Ориентированные преимущественно на отечественный литературный процесс, литературные обозрения не обходили вниманием и западноевропейскую и американскую литературу, утверждая идею единого развития мировой культуры, к которому в некоторой степени подключалась и Сибирь.

Жанр библиографической заметки получил наибольшее распространение также в «Сибирской жизни». Самое интенсивное освещение произведений иноязычной литературы пришлось на 1900–1904 гг.: за этот период в газете было опубликовано 63 заметки разного объема постоянного библиографа «Л.С.». В поле зрения критика попадали преимущественно новинки, предназначавшиеся для широких демократических кругов: серии издательства «Посредник» И.И. Горбунова-Посадова и сборники товарищества «Знание». Среди авторов, привлекших внимание томского критика, были как классики (О. Бальзак, В. Гюго, Ч. Диккенс, Г. Лонгфелло, Ж. Санд), так и популярные авторы современности (Г. Гауптман, Г. Зудерман, Г. Ибсен, Р. Киплинг, М. Твен). С 1912 г. библиографические материалы в газете публиковали Г.А. Вяткин и И.А. Иванов, демонстрировавшие разные подходы к оценке художественного произведения. Вяткин сконцентрирован преимущественно на идее произведения, которую он трактует со своей субъективной точки зрения. Для критического метода И. Иванова характерно активное привлечение биографического материала, историко-социального и общекультурного контекста, создание широкого компаративного ряда, подача анализируемого произведения в своеобразном культурном диалоге.

Жанр литературного портрета представлен в томских газетах такими его разновидностями, как юбилейная статья, критико-библиографический очерк и собственно литературный портрет. В свою очередь среди юбилейных статьей можно выделить публикации, обнаруживающие близость критико-биографическому очерку («Сто лет со дня рождения Байрона» за подписью «N.N.» в «Сибирской газете», 1888 г.; «Юбилей Г. Бичер-Стоу» А.С. Качоровской в «Сибирской жизни», 1911 г.) или сближающиеся с импрессионистским этюдом («Рыцарь красоты» Г.А. Вяткина в «Сибирской жизни», 1910 г.). Образцом собственно литературного портрета можно считать «миниатюры» П.Н. Бражникова, посвященные некоторым наиболее популярным западноевропейским писателям.

Театральные рецензии, посвященные западноевропейской драме, присутствуют во всех частных изданиях Томска. Постепенно в томской театральной критике формируется собственная система критериев оценки драматического произведения и его сценического воплощения, во многом обусловленная точкой зрения на театр как на народную школу (Ф.В. Волховский, В.А. Долгоруков). К ним относятся актуальность произведения, отражение в нем «жизненной правды», историческое соответствие костюмов и декораций, бережное отношение к тексту, «ансамблевость» актерского исполнения.

В западноевропейской составляющей томского театрального репертуара конца XIX в. большой удельный вес имели драмы Шекспира и Шиллера как в наибольшей степени подходящие для реализации воспитательной функции театра. Увеличение в репертуаре доли современной европейской драмы (Г. Гауптман, Г. Зудерман, Г. Ибсен, М. Метерлинк, Э. Ростан, О. Уайльд) происходило в начале XX в. и протекало на фоне сдержанного отношения томского культурного общества к театральному «новаторству». В качестве особенностей «томской» рецепции современной европейской драмы можно отметить ее избирательный характер, хронологическое отставание от столичной, стойкую приверженность томских театральных критиков привычным социально-этическим критериям (рецензии Г.А. Вяткина). Вместе с тем, развитие томской театральной мысли, попытки ее «подтягивания» до уровня столичной обнаруживаются в рецензиях некоторых молодых критиков, например И.А. Иванова, демонстрирующего стремление к смене парадигмы эстетических оценок.

Система критических жанров томских газет, складывающаяся под влиянием общих тенденций развития критики конца XIX – начала XX вв., имела в то же время свою специфику, связанную с периферийностью литературного процесса и задачами, стоящими перед местной журналистикой. Просветительские установки обозначили диапазон жанров литературной критики, в наибольшей степени отвечающих задачам целостного осмысления литературной и общественной жизни и оперативного реагирования на текущие события.

Основной корпус художественных переводов, выполненных специально для томских газет, обнаружен на страницах «Сибирского вестника» и «Сибирской жизни». Количество переводов в «Сибирском

вестнике» оставалось стабильно высоким в период с 1894 по 1904 гг. и заметно сократилось в 1905 г., что, вероятнее всего, было обусловлено событиями первой русской революции, приведшими к закрытию газеты. Пик интереса к зарубежной беллетристике в «Сибирской жизни» пришелся на 1903–1908 гг., после чего иноязычная проза и поэзия были значительно потеснены творчеством сибирских писателей и поэтов.

Языковой диапазон переводов включал французский, немецкий, английский и итальянский языки. В количественном отношении преимущество принадлежало переводам с французского и немецкого языков, тогда как переводы с английского представлены в меньшей степени. В ряде случаев переводчики прибегали к переводу-посреднику (французскому или немецкому).

Наряду с обилием переводов массовой литературы встречаются имена писателей и поэтов, имеющих мировою известность: Г. Гейне, Н. Ленау, Р. Киплинг, О. Уайльд, Г. Лонгфелло, Г. де Мопассан, А. Франс, Э. По, М. Твен и другие. В качестве переводчиков выступали томские журналисты и писатели Г.А. Вяткин, Е. Григорьев, И.А. Иванов, А. Михайлович, А.К. Ордынский, А.О. Станиславский, П.Л. Черневич. Многие переводы подписаны псевдонимами, расшифровать которые на данном этапе исследования не представляется возможным.

В большинстве рассмотренных переводов наблюдается тенденция к «встраиванию» в принимающую культуру: переводчики адаптируют текст оригинала с учетом уровня и потребностей читательской аудитории и специфической ориентации на классические литературные образцы. Адаптации в первую очередь подлежат культуронимы, представляющие сложность для потенциального читателя, иноязычные вкрапления, отсылки к историческим и политическим событиям, не имеющим большого значения для носителя русской культуры. Другими характерными проявлениями адаптации являются изменение оценочного регистра, приращение или сокращение текста, ведущее к различным смысловым девиациям.

Вторая глава – «**Английская литература на страницах томской периодики конца XIX – начала XX вв.**» – посвящена специфике критической, переводческой и театральной рецепции английской литературы в томских газетах.

В первом разделе второй главы – «**Особенности критической рецепции английской литературы в томской периодике конца XIX – начала XX вв.»** – рассматривается круг английских авторов, творчество которых привлекло внимание томских критиков.

Интерес сибиряков к английской литературе и культуре формировался на фоне преобладающих в русском обществе англофобских настроений, обусловленных реальными и потенциально возможными столкновениями внешнеполитических интересов двух империй. При этом английские классики Шекспир и Байрон оставались неподвластными конъюнктурным изменениям и присутствовали в местной публицистике как вневременные, имеющие непреходящее значение для русской литературы и культуры.

В свою очередь современный английский социальный и социалистический роман традиционно оценивался за идейный пафос, а его художественно-эстетические достоинства оставались на периферии восприятия. Представляя томскому читателю произведения прозаиков У. Безанта. Т. Г. Холл Кейна и Э.Л. Войнич, критики обращали особое внимание на общественное значение произведения, близость и актуальность его проблематики для русского читателя.

Критическая рецепция творчества неоромантиков Р. Киплинга и А. Конан Дойла нашла отражение в жанрах литературного портрета и библиографической рецензии. Сдержанное отношение томской критики к Киплингу в целом совпадает с общерусскими тенденциями, признававшими талант писателя, но порицавшими его шовинистическую позицию в англо-бурской войне. В оценке А. Конан Дойла томские критики намеренно уходят от шаблонного представления о нем как создателе Шерлока Холмса. Видя одной из своих задач борьбу с засильем массовой «сыщицкой» литературы, рецензенты делают акцент на многочисленных морских, охотничьих и военных рассказах писателя, подчеркивая их художественно-эстетические достоинства.

Центральным моментом в рецепции О. Уайльда становится духовная эволюция, которая, по мнению ряда столичных критиков, сближала английского писателя с идейно-философскими исканиями Ф.М. Достоевского. Г.А. Вяткину, автору объемной юбилейной статьи, близок сформировавшийся в России миф об Уайльде–

мученике, который через испытания пришел к пониманию «религии страдания», несущей в себе особую Красоту.

Таким образом, критическая рецепция английской литературы в томской периодике, развивающаяся в целом в русле общероссийской критики, имела ряд особенностей, среди которых можно выделить хронологическое отставание от «центра» и преобладание идеологического критерия в оценочной парадигме.

Во втором разделе второй главы – «**Переводческая рецепция англоязычной литературы в томской периодике конца XIX – начала XX вв.»** – осуществляется комплексный анализ переводов прозы и поэзии английских авторов в рамках культурологического подхода.

Среди переводов из английской литературы, маркированных как выполненные специально для томских газет, некоторые представляют собой переводы произведений малоизвестных в России английских беллетристов, интерес к которым объясняется занимательностью сюжета. В то же время томских переводчиков привлекают имена, известные в мировой культуре: Р. Киплинг, А, Теннисон, О. Уайльд.

Обращение к поэме А. Теннисона «Царица мая» в «Сибирском вестнике» (1899) совпало с юбилейной для английского поэта датой. Сохраняя в целом трехчастную композицию оригинала, томский переводчик «В. Я-в» прибегает к *жанрово-стилевой адаптации*: поэтический английский текст, стилизованный под фольклор, передается ритмизованной прозой, что сближает томский вариант с жанром стихотворения в прозе, очень популярным в местной периодике на рубеже XIX–XX вв. Выбранная стратегия приводит к утрате сходства поэмы с фольклорным произведением и усилению ее религиозного звучания.

Переводы рассказов Р. Киплинга «Мухаммад Дин», «Лизбет» и «Самообман», выполненные А.К. Ордынским («Сибирский вестник», 1903), обнаруживают одновременную реализацию разных переводческих стратегий. Установка на *экзотизацию* проявляется на поверхностном лексико-семантическом уровне: переводчик сохраняет наиболее яркую культуроспецифичную лексику, создающую у читателя эффект «погружения» в чужой топос. Вместе с тем ярко проявляется тенденция к *лингвокультурологической адаптации*, ведущей к трансформации индивидуальных речевых характеристик героев, что сближает героев Киплинга (девушка-горянка, слуга-индус и

т.д.) с соответствующими стереотипными образами в русской литературе.

В переводах новелл О. Уайльда «Сфинкс без тайн и загадок» и «Натурщик-миллионер» реализуется установка на с*оциокультурную адаптацию*. Учитывая уровень массовой читательской аудитории, переводчик Е. Григорьев существенно сокращает пласт культурологической информации, оставляет наиболее известные топонимы и культуронимы, переводит вставки на французском языке, изымает или трансформирует «уайльдовские» парадоксы. Вместе с тем для перевода трех стихотворений в прозе О. Уайльда – «Артист», «Ученик» и «Творец добра» (переводчик Е. Григорьев), – и его сказки «Соловей и роза» (переводчик «П.А.») выбрана *стратегия эквивалентной репрезентации*. Переводчики сохраняют характерный для оригинала ритмический рисунок, используя инвертированный порядок слов, многочисленные повторения, подхваты и параллельные конструкции, библейско-эпическую стилизацию. Тщательно передана и декоративность стиля О. Уайльда в описании интерьеров, тканей и драгоценных камней.

В целом, анализ переводов из английской литературы позволяет говорить о преобладании тенденции к «одомашниванию» оригинала, вызванному стремлением снять потенциальные сложности восприятия на лексико-семантическом, стилистическом и сюжетно-образном уровнях.

Третий раздел второй главы – «**Английская драма от Шекспира до Уайльда в оценках томских критиков и рецензентов»** – посвящен особенностям «томской» рецепции английского театра.

Английская классическая драма на томской сцене конца XIX – начала XX вв. представлена трагедиями и комедиями Шекспира: «Гамлет», «Отелло», «Король Лир», «Венецианский купец», «Укрощение строптивой». Несмотря на сложности в осуществлении высокохудожественных постановок, томские театральные критики (Ф.В. Волховский, В.А. Долгоруков) придавали большое значение обращению к английской классике в силу ее огромного воспитательного потенциала: даже неудачные постановки использовалась ими как повод для обсуждения наиболее актуальных проблем провинциальной культуры. Однако в начале XX в. сформировавшееся молодое поколение томских критиков поставило под сомнение актуальность шекспировской драмы, не отражавшей, по

их мнению, новейших направлений общественной мысли. Особняком стоит оригинальная трактовка комедии «Укрощение строптивой», рассматриваемой в контексте дискуссий о «женском вопросе».

Современная английская драма в томском репертуаре начала XX в. была представлена пьесами с «женской» тематикой: «Мисс Гоббс» Дж.К. Джерома, «На полпути» А.У. Пинеро, а также комедией «Как важно быть серьезным» О. Уайльда. Главным критерием оценки драматического произведения по-прежнему оставалось его идейное содержание. Смена оценочной парадигмы обнаруживается только в рецензии И. Иванова на постановку комедии О. Уайльда в 1912 г. Рассматривая пьесу как пример «истинной художественности», критик особо отметил отсутствие в ней нарочитого дидактизма и блестящую импровизацию.

Таким образом, томская театральная критика конца XIX – начала XX вв., отражая тенденции, свойственные русской театральной критике в целом, имела собственное «лицо», определявшееся устоявшимся взглядом на особую роль театра в провинции.

Третья глава – «**Рецепция американской литературы в томской периодике конца XIX – начала XX вв.** – состоит из трех разделов, посвященных критической и переводческой рецепции, а также творческому усвоению литературы США.

Традиция сравнивать и сопоставлять Сибирь и Америку предопределила разнообразие материалов о США в томской периодике. Однако в связи с тем, что Россия в конце XIX – начале XX вв. только начинала близко знакомиться и осваивать литературное богатство молодого американского государства, критическая рецепция американской литературы представлена в томской периодике в малом объеме.

Осмысление творчества американских романтиков Г.У. Лонгфелло и Э.А. По осуществлялось томскими критиками в связи с выходом русских переводов их произведений. Указывая на большое значение эпоса Лонгфелло для мировой литературы, анонимный рецензент особо подчеркнул выдающийся талант И.А. Бунина, чей перевод «Гайаваты» он вслед за столичными критиками признавал образцовым. В свою очередь И.А. Иванов высоко оценил мастерство Бальмонта как переводчика По, опровергая какие бы то ни было негативные отзывы о его переводческом методе.

Поводом для обращения А.С. Качоровской к Г. Бичер-Стоу («Сибирская жизнь», 1911) послужила юбилейная дата. Не останавливаясь подробно на романе «Хижина дяди Тома», сделавшем писательницу знаменитой, Качоровская познакомила читателя с ролью Бичер-Стоу в движении аболиционистов. Приведя данные о современном положении негров в Америке, критик опровергла миф о США как идеальной модели общественного устройства. В способе подачи материала отчетливо проявился «женский взгляд» (обилие эмоционально-оценочной лексики, сентиментальные описания).

Обращение к личности и творчеству У. Уитмена в томской периодике напрямую связано с оценкой футуризма как новейшего литературного направления. В своем докладе «Футуризм в литературе» («Утро Сибири», 1914) В.Е. Воложанин, называя Уитмена предтечей этого литературного течения, особенно отметил прогрессивность творчества американского поэта, пропагандирующего коллективизм, равенство людей и совершенство жизни, в то время как отечественные представители футуризма порицались им за идейную пустоту и склонность к эпатажу.

Современная американская литература представлена в томской периодике творчеством А. Синклера и М. Твена. Два произведения А. Синклера – остросоциальный роман «Джунгли» и семейно-бытовая сага «Испытания любви» – получили весьма высокую оценку томской критики. Знакомя читателя с романом «Джунгли» («Сибирская жизнь», 1907), критик «Ал. Ос», поддержал мнение столичных коллег о большой идейной ценности произведения, однако, в отличие от них, увидел и художественные достоинства романа, силу воздействия которого он сравнил с лучшими страницами романов Э. Золя. Значение романа «Испытания любви» известный томский критик Г.А. Вяткин усмотрел в стремлении американского писателя показать нездоровые явления современного общества. Вяткину близок психологизм Синклера, пытающегося исследовать внутренние стимулы человеческого поведения.

Самым популярным американским писателем, чье творчество нашло яркое отражение в материалах томской периодики, явился М. Твен, продолжавший свою литературную и общественную деятельность до 1910 г. Появление в томских газетах разнохарактерной информации о М. Твене и его произведениях способствовало формированию амбивалентного образа американского

писателя. За маской безобидного насмешника и создателя курьезных сюжетов, создаваемой благодаря небольшим занимательным заметкам в рубриках «Обо всем» и «Между прочим», угадывался автор, восхищающийся нравственной чистотой и духовным величием человека (библиографическая заметка об историческом романе М. Твена «Жанна д'Арк»). Таким образом, М. Твен в томской рецепции представлялся своеобразным художественным воплощением многогранности Америки.

Несмотря на небольшое количество, литературно-критические публикации, раскрывая те или иные специфические черты национального американского характера, во многом дополняли формировавшийся у томского читателя образ современной Америки

Во втором разделе третьей главы – «**Особенности переводческой рецепции американской литературы» –** переводы из Г.У. Лонгфелло, Э. По и М. Твена рассматриваются с позиции реализации в них переводческих стратегий адаптации. Всего в томской периодике появилось пять переводов рассказов М. Твена, два перевода из Э. По (стихотворение «Сновидение» и новелла «Черный кот», выполненная с французского посредника) и перевод стихотворения «Excelsior!» Г.У. Лонгфелло, сделанный Г.А. Вяткиным.

В переводе новеллы Э. По «Черный кот», выполненном «Ильей Л.» в 1908 г., реализуется стратегия *трансформации нравственно-эстетического канона.* Оберегая читателя от натуралистических описаний патологического сознания героя, переводчик не включил в текст наиболее сильные в эмоциональном плане фрагменты, вследствие чего в переводе преобладает морализаторский пафос. Этой же стратегии придерживается Г.А. Вяткин в переводе баллады Г. Лонгфелло «Excelsior!». Он намеренно усиливает героический пафос за счет многочисленных эмоционально-оценочных приращений (не «знамя», а «святое» знамя, не «путник», а «безумец-герой»), а с другой стороны, приближает героя к сибирскому читателю за счет изменения пространственной локализации событий и устранения из текста «чужого» слова. Таким образом, баллада Лонгфелло в переводе Вяткина становится своеобразной манифестацией нравственной и гражданской позиции переводчика, призывающего к возврату к романтическим идеалам в условиях реакции в общественной жизни страны.

В переводе рассказов М. Твена «Роман эскимосской девушки» и «Журналистика в Теннесси» реализуется стратегия *«экзотизации»*. В первом случае А. Михайлович с большой тщательностью воспроизводит все культуронимы, воссоздающие атмосферу северной природы. Во втором произведении анонимный переводчик также тщательно сохраняет реалии, связанные с культурой индейцев («скальп», «томогавк») и верно передает специфику американского «юмора границ».

С*тратегии социокультурной адаптации* следуют «К. В-ков» в переводе рассказа М. Твена «Дуэль Гамбетты» и Е. Григорьев в переводе новелл «Счастье» и «Молния». Основными приемами приспособления текста к социокультурным условиям рецепции становятся дозированное использование культуроспецифичной лексики, ее замена на нейтральную, в результате чего текст лишается местного колорита. Существенной модификации подвергается и специфика «твеновского» юмора: нейтрализуются гиперболы и литоты, изменяется образная основа метафор, многочисленные вставки на немецком языке (новелла «Счастье») переводятся на русский.

Стратегия эквивалентной репрезентации реализуется в переводе стихотворения Э. По «Сновидение», выполненном И. Ивановым. Переводчик старается максимально точно передать ритмико-интонационный рисунок оригинала, сохраняет ассонанс и аллитерацию, анафорические повторы, внутреннюю рифму. В итоге перевод способен дать томскому читателю адекватное представление о творческой манере, мотивах и образах лирики Э. По.

В целом, анализ переводов из американской литературы демонстрирует, что наряду с «одомашниванием», призванном приблизить текст к социокультурным условиям восприятия, встречаются попытки создать перевод, в котором сохранялись бы культуроспецифичные особенности оригинала, в том числе и особая природа американского «юмора границ», являющегося необходимым компонентом формирования представления об Америке и американцах.

В третьем разделе третьей главы – «**Творческое усвоение американской литературы на страницах «Сибирской жизни»** – исследуется особенности продуктивной рецепции творчества М. Твена в фельетонах журналистов «Сибирской жизни».

Фельетоны «История одной рукописи» А. Борского и «Удовольствие быть фельетонистом», подписанный псевдонимом «Игла», тематически, сюжетно, стилистически и композиционно перекликаются с ранними юморесками Твена, посвященными журналистской тематике. Томские журналисты «заимствуют» у Твена образ рассказчика-простака, который в новом контексте приобретает специфические черты: он не так наивен, как его американский «собрат», и готов к неожиданностям, но даже его поражают масштаб и нелепость инсинуаций. Для создания комического эффекта используются те же приемы, что у М. Твена: гипербола и гротеск, доводящие ситуацию до абсурда.

Томская рецепция американской литературы, представленная не только критикой, но переводами и элементами художественного усвоения, доказывает, что творчество американских писателей находило живой отклик у сибирского «культурного» общества.

В **«Заключении»** подводятся итоги проведенного исследования, намечаются перспективы его дальнейшего развития.

В **«Приложение»** вошли библиография литературно-критических материалов и переводов, а также антология переводов английских и американских художественных текстов.

Основные положения диссертации отражены в следующих работах:

1.Горенинцева В.Н. «Укрощение строптивой» У. Шекспира в театральных рецензиях томской периодики конца XIX – начала XX вв. / В.Н. Горенинцева // Вестник ТГУ. – 2008. – № 314. – С. 18–21 (0,5 п.л.).

2.Горенинцева В.Н. Английская литература в томской периодике конца XIX – начала XX вв. / В.Н. Горенинцева // Наука и образование : материалы Всероссийской конференции. – Томск : Изд-во Том. гос. педагог. ун-т, 2007. – С. 235–240 (0,3 п.л.).

3.Горенинцева В.Н. Английская драматургия в зеркале томской периодики конца XIX – начала XX вв. / В.Н. Горенинцева // Актуальные проблемы лингвистики, литературоведения и журналистики : сб. трудов молодых ученых. – Томск : Изд-во Том. гос. ун-та, 2007. – С. 37–39 (0,2 п.л.).

4.Горенинцева В.Н. Юмористические рассказы М. Твена в томской периодике конца XIX – начала XX вв. / В.Н. Горенинцева //

Русская литература в современном культурном пространстве. – Томск : Изд-во Том. гос. педагог. ун-та, 2007. – С. 210–216 (0,4 п.л.).

5.Горенинцева В.Н. Американская литература на страницах томской периодики конца XIX - начала XX вв. / В.Н. Горенинцева // Сибирский текст в русской культуре : сб. статей. – Томск : Изд-во Том. гос. ун-та, 2007. – Вып. 2. – С. 196–202 (0,4 п.л.).

6. Горенинцева В.Н. Творчество О. Уайльда в томской периодике начала XX вв. / В.Н. Горенинцева // Мультикультурализм в современном художественном мышлении. – Тюмень : Тип. Печатник, 2007. – С. 82–88 (0,4 п.л.)

7. Горенинцева В.Н. Рассказы Ф. Брет Гарта в томской периодике конца XIX – начала XX вв. / В.Н. Горенинцева // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения. – Томск : Изд-во Том. гос. ун-та, 2007. – С. 64–69 (0,3 п.л.).

8. Горенинцева В.Н. Американская беллетристика на страницах «Сибирского вестника» (1885–1905) и «Сибирской жизни» (1897–1917)». / В.Н. Горенинцева // Американские исследования в Сибири. – Томск : Изд-во Том. гос. ун-та, 2008. – Вып. 9. – С. 325–333 (0,4 п.л.)

9. Горенинцева В.Н. «Королева мая» А. Теннисона в «Сибирском вестнике» / В.Н. Горенинцева // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : материалы XIX Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых, 25–26 апреля 2008 г. : в 2 ч. – Томск : Изд-во Том. гос. ун-та, 2008. – Ч. 1 : Литературоведение. – С. 59–64 (0,3 п.л.).

10. Горенинцева В.Н. Индийские рассказы Р. Киплинга в рецепции томских критиков и переводчиков / В.Н. Горенинцева // Европейская литература в зеркале сибирской периодики конца XIX – начала XX вв. – Томск : Изд-во Том. гос. ун-та, 2009. – С. 211–224 (0,6 п.л.).

11. Горенинцева В.Н. Полемика о Шекспире в томской периодике рубежа XIX–XX вв. / В.Н. Горенинцева // Развитие русского национального мирообраза в пространстве межкультурного диалога. – Томск : Изд-во Том. педагог. ун-та, 2009. – С. 50–58 (0,5 п.л.).